



THE COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC POTENTIAL OF GERMAN TRADITIONAL AND MODIFIED PHRASEOLOGICAL UNITS

Tatyana A. Pugacheva

MGIMO UNIVERSITY,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. This article examines the traditional form and modifications of the German phraseology «in Saus und Braus leben» in the modern German press on economic topics from 2018 to 2024. The purposes of using phraseological units in the economic media discourse are diverse. Journalists, in an effort to attract the attention of the readers, use vivid and expressive phraseological units often modifying them. The purpose of the article is to determine the communicative and pragmatic potential of the traditional and modified unit, to identify ways of modifying it, and to present a lexical description of the phraseology. The work describes the functioning of this phraseology both in its traditional form and as modified within media discourse. In order to conduct the research, the following methods were used: an analytical and descriptive approach, linguistic stylistic analysis, and systematization of results, continuous sampling, complex linguistic description, statistical processing, and generalization of data. The material for this study consisted of newspaper articles published in German electronic media, such as «Manager magazin», «Die Tageszeitung», «Der Spiegel», «Focus», «Taz», «Berliner Zeitung». During the study, we found that traditional and modified forms prevail in the article body, often realizing the function of attracting attention, expressive and evaluative functions. It was revealed that the frequency of implementation of the modified phraseology is almost 1.5 times higher than its implementation in the traditional form. Both traditional phrases and their modified variants are used in their original meaning without changing the meaning of the sentence. Within the framework of the studied corpus of traditional and modified phraseological units, the following modifications were identified: change of the grammatical form, expansion of phraseology through additional components, replacement of the verb, reduction of the usual form of phraseology. In the course of the study, an expanded model of the dictionary entry was proposed, considering the specifics of the modern functioning of phraseology in the texts of economic discourse. This description will reflect both the traditional form and the structural and semantic modifications of phraseological units in the media discourse on economic topics.

Keywords: the German language, economic discourse, phraseology, methods of modification, traditional form, modified form, German press

For citation: Pugacheva T.A. (2024). The communicative and pragmatic potential of German traditional and modified phraseological units. *Linguistics & Polyglot Studies*, 10(2), pp. 65–77. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-2-39-65-77>

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКИХ ТРАДИЦИОННЫХ И МОДИФИЦИРОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Т.А. Пугачева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. В настоящей статье рассматривается традиционная форма и модификации немецкого фразеологизма «in Saus und Braus leben» в современной прессе Германии на экономическую тематику в период с 2018 по 2024 гг. Цели использования ФЕ в экономическом медиадискурсе разнообразны. Журналисты, стремясь привлечь внимание читателей, используют яркие и экспрессивные фразеологизмы, а также нередко прибегают к их модификациям. Цель статьи состоит в том, чтобы определить коммуникативно-прагматический потенциал традиционной и модифицированной ФЕ, выявить способы её модификации, а также представить лексикографическое описание фразеологизма. Работа описывает функционирование фразеологизма в традиционной и в модифицированной форме в медиадискурсе. Для проведения исследования предлагается использовать аналитико-описательный метод, лингвостилистический анализ языкового материала с последующей систематизацией полученных результатов, метод сплошной выборки, метод комплексного лингвистического описания, метод статистической обработки и обобщения полученных данных. Материалом данного исследования послужили газетные статьи из немецких электронных изданий, таких как «Manager magazin», «Die Tageszeitung», «Der Spiegel», «Focus», «Taz», «Berliner Zeitung». В ходе исследования было выявлено, что традиционные и модифицированные варианты преобладают в корпусе статьи, реализуя при этом чаще всего функцию привлечения внимания, экспрессивную и оценочную функции. Выявлено, что частота реализации модифицированного фразеологизма выше почти в 1,5 раза, чем реализация его в традиционной форме. Отмечено, что как традиционная форма фразеологизма, так и модифицированные варианты реализуются в своём основном значении, не меняя смысл высказывания. В рамках исследованного корпуса традиционных и модифицированных фразеологизмов были выявлены следующие модификации: изменение грамматической формы, расширение фразеологизма посредством дополнительных компонентов, замена глагола, сокращение узуальной формы фразеологизма. В ходе исследования была предложена расширенная модель словарной статьи с учётом специфики современного функционирования фразеологизма в текстах экономического дискурса. Данное описание отразит как традиционную форму, так и структурно-семантические модификации фразеологизма в медиадискурсе на экономическую тематику.

Ключевые слова: немецкий язык, экономический дискурс, фразеологизм, способы модификации, традиционная форма, модифицированная форма, пресса Германии

Для цитирования: Пугачева Т.А. (2024). Коммуникативно-прагматический потенциал немецких традиционных и модифицированных фразеологизмов. *Филологические науки в МГИМО*. 10(2), С. 65–77. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2024-2-39-65-77>

1. Введение (Introduction)

Фразеология необычайно богата и интересна с точки зрения лингвистического исследования. Это одна из языковых универсалий, поскольку нет языков без фразеологических единиц. Фразеология – это крупный раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов, их употребление в речи, их выразительный потенциал [6], а также все фразеологизмы, которые есть в том или ином языке.

Данный раздел языкознания, как и язык в целом, находится в постоянном развитии. В этой важной части словарного состава языка наиболее ярко отражаются многовековой опыт народа, его культура и мудрость, которые передаются из поколения в поколение. Таким образом, это своеобразный культурный код, ведь фразеологизмы несут знания и представления определённого этноса и служат в качестве источника национальной культуры.

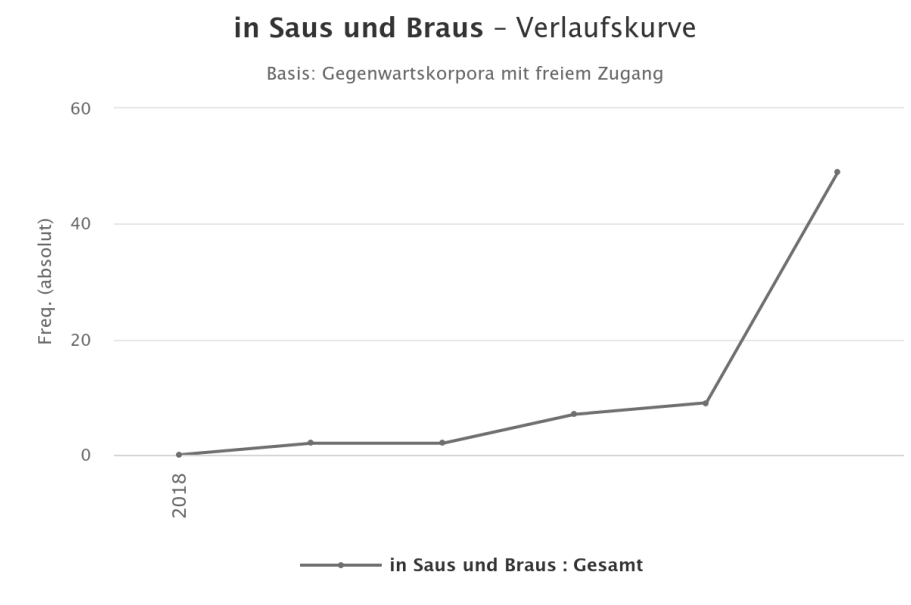
Главный вопрос фразеологии – это вопрос определения ключевого термина – «фразеологизма». Учитывая определения фразеологизмов разных лингвистов, таких как И.В. Арнольд, М.П. Брандес, В.В. Виноградов, И.И. Чернышева, Н.М. Шанский, и др., приходим к выводу, что фразеологизм – это устойчивое по составу и структуре сочетание, лексически неделимое, целостное по смыслу и употребляемое в речи как единое целое, не подлежащее разложению на отдельные компоненты и, как правило, не допускающее перестановки частей [1], [2], [4], [9], [13]. Фразеологизмы употребляются в речи прежде всего для оценки предметов и явлений, уже имеющих обозначение в языке.

При всей полноте исследования фразеологии представляется недостаточно разработанным такой аспект как использование фразеологических единиц в специальных дискурсах, в частности экономическом. Под экономическим дискурсом понимают систему текстов, объединённых одной тематикой и возникающих в ходе коммуникации в сфере экономики [12, с. 152]. Данный дискурс достаточно специфичен [3], коммуникация в этой сфере содержит многочисленные трудности не только в понимании и переводе экономической терминологии, но и фразеологических единиц, которые здесь также очень широко представлены.

На сегодняшний день экономическая ситуация в мире привлекает внимание общественности, что, несомненно, отражается в средствах массовой информации, в том числе и в прессе Германии [16]. Последствия миграционной политики Германии, пандемии коронавируса, повышения налогов отрицательно повлияли на экономическую ситуацию Германии и снизили уровень жизни граждан. Энергетический кризис, рост цен, инфляция, протесты фермеров, железнодорожников и работников других отраслей, охвативших страну в течение последних месяцев – все эти события активно обсуждаются в немецкоязычной прессе.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы определить коммуникативно-прагматический потенциал традиционной и модифицированной фразеологической единицы «in Saus und Braus leben» в текстах экономического дискурса, выявить способы её модификации, а также представить лексикографическое описание фразеологизма. Данное описание продемонстрирует и традиционную форму, и структурно-семантические модификации фразеологизма в медиадискурсе на экономическую тематику.

Исследование строится вокруг фразеологизма «in Saus und Braus leben», так как за период с 2018 по 2024 годы, по данным корпуса DWDS [19], он часто встречается в текстах экономического дискурса, характеризуя расточительный образ жизни.



Новизна проводимого исследования состоит в том, что впервые рассматривались традиционная форма и модификации ФЕ «in Saus und Braus leben» в экономическом дискурсе за конкретный период времени, а также её коммуникативно-прагматический потенциал.

2. Исследование (Materials and Methodology)

Материалом для данной статьи послужили тексты из немецких электронных изданий, таких как «Manager magazin», «Die Tageszeitung», «Der Spiegel», «Focus», «Taz», «Berliner Zeitung».

Примеры из газетных статей были отобраны методом сплошной выборки, а также в ходе исследования применялись аналитико-описательный метод, лингвостилистический анализ языкового материала, метод сплошной выборки, метод комплексного лингвистического описания, метод статистической обработки и обобщения полученных данных.

Обработка материала заключалась в выявлении традиционных и модифицированных форм ФЕ в газетных статьях и в описании их функционирования в тексте.

3. Результаты исследования (Results)

Цели использования ФЕ и их функции в экономическом медиадискурсе разнообразны. Журналисты стремятся привлечь внимание читателей различными способами: используют семантико-стилистическую специфику слов и выражений, синтаксические средства, особенности построения предложения, графические средства, а также бросающиеся в глаза яркие слова и выражения, а именно фразеологизмы, которые по своей природе образны, выразительны, ярки и экспрессивны. Необходимо отметить, что фразеологизмы обладают функцией отражения национально-культурной специфики, то есть они известны практически любому человеку определённой культуры. Благодаря широкой известности фразеологизмы подвергаются модификациям, то есть видоизменениям. К приёму модификации фразеологических единиц нередко прибегают журналисты.

В словаре «Duden. Redewendungen» фразеологизм *in Saus und Braus leben* (с пометой в словаре «umgangssprachlich» – «разговорное») означает «ein üppiges, verschwenderisches Leben führen» (вести роскошную жизнь, расточительный образ жизни) [23, с. 635]. Фразеологизм использовался ещё в средние века, а с XVII века возникла его рифмованная форма, которая используется и сегодня. Изначально прямое значение выражения «Saus und Braus» обозначало завывание ветра и шум волн, а в переносном значении шумное, весёлое застолье («die laute Fröhlichkeit beim geselligen

Essen und Trinken») [22]. Аналогичное определение находим в словаре корпуса DWDS: «ein Leben im Überfluss führen, einen verschwenderischen, sorglosen Lebenswandel haben» (жить на широкую ногу, вести расточительный, беззаботный образ жизни) [19].

В данной статье проанализировано 40 примеров использования фразеологизма «in Saus und Braus leben» в перечисленных изданиях в исследованном корпусе в период с 2018 по 2024 гг. В традиционной форме фразеологизм реализуется в нашем материале 12 раз, в модифицированной, то есть видоизменённой форме – 28 раз.

Прежде всего, необходимо уточнить понятие традиционных и модифицированных форм фразеологизма. Под традиционным мы понимаем тот фразеологизм, форма которого зафиксирована в словаре. Однако фразеологизмы существуют не только в традиционной, но и в модифицированной форме [8]. Это связано с тем, что носители языка, обладая творческим мышлением и особыми коммуникативными свойствами, нуждаются в средствах выражения эмоциональности, экспрессивности и конкретизации ситуации в уже знакомых им ФЕ [15]. Исходя из этого, мы можем утверждать, что стабильность – это не абсолютный признак фразеологизма [18]. Итак, модификация фразеологизма – это изменение его структуры, которая разнится с основной формой фразеологизма, зафиксированной в словарях.

Проанализированный материал показал, что фразеологизм «in Saus und Braus leben» может употребляться в контекстах, описывая следующие темы:

1. Обеспеченные люди и расточительство

В нашем материале мы насчитываем **семь контекстов** на данную тему, которые характеризуют людей, живущих на широкую ногу. Так, например, статья «*Bist du bekloppt?*» («Ты с ума сошёл?») [24] посвящена певцу Пьетро Ломбарди, который признаётся, что не знает сколько денег он тратит в месяц.

2. Шарлатаны и расточительство

В нашем распоряжении мы имеем **четыре контекста**, в которых фразеологизм «in Saus und Braus leben» характеризует поведение шарлатанов и мошенников, демонстрацию их роскошной жизни. Так, в статье «*Verurteilte Hochstaplerin*» («Осуждённая мошенница») [24] речь идёт о девушке, которая выдавала себя за дочь миллионера и вела беспечный образ жизни в высшем обществе Нью-Йорка.

3. Банкроты и расточительство

В нашем корпусе имеется **три контекста** на эту тему. В статье под названием «*Mehrmals in der Woche speist Boris Becker in Luxus-Restaurant*» («Несколько раз в неделю Борис Беккер обедает в роскошном ресторане») [24] говорится о бывшем теннисисте, который официально объявлен банкротом, но всё равно ведёт расточительный образ жизни, не отказывая себе в удовольствии.

4. Заёмщики и расточительный образ жизни

Мы располагаем **тремя контекстами** на данную тематику. В данных статьях речь идёт о людях, которые благодаря кредитам позволяют себе жизнь на широкую ногу.

5. Социальные выплаты и расточительство

В нашем распоряжении имеется пять, связанных с данной темой, **контекстов**. В этих статьях поднимаются вопросы пенсий, пособий, субсидий и отмечается, что эти меры направлены не на роскошную жизнь, а на достойное существование. Затронуты также налоговые вопросы, так, например, в статье «*Die neuen Steuer-Pläne der SPD sind Gift für unser Land*» («Новые налоговые планы СДПГ – это яд для нашей страны») [24] критикуется решение СДПГ (Социал-демократическая партия Германии) о повышении налогов. Автор утверждает, что данное решение – это настоящий «налоговый удар», который повлечёт за собой серьёзные последствия для Германии и её экономики.

6. Экологические проблемы и расточительный образ жизни

В нашем корпусе представлены **два контекста** на эту тему. Например, автор статьи «*Umdenken im großen Stil*» («Переосмысление в широком масштабе») [21] размышляет об экологических проблемах, к которым приводит беспечная жизнь людей.

Исходя из проанализированного материала, мы можем сделать вывод, что фразеологизм «in Saus und Braus leben», как правило, употребляется в текстах, где авторы статей осуждают и высмеивают расточительный образ жизни.

Далее перейдём к вопросу расположения в статье фразеологической единицы «in Saus und Braus leben», которая может быть употреблена в заголовке, в подзаголовке, в лиде, в корпусе или в конце статьи.

Говоря о газетных статьях в Интернете, важно понимать, что человек в современном мире переполнен разного рода информацией, поэтому важнейшей задачей журналистов становится удержание и привлечение внимания читателей к статье. Эта цель успешно достигается яркими, лаконичными и экспрессивными заголовками [14], в которых реализуются как традиционные, так и модифицированные фразеологизмы.

В проанализированном материале фразеологизм «in Saus und Braus leben» в заголовке встретился в нашем материале дважды и в обоих случаях в модифицированной форме:

(1) ***Leben in Saus und Braus*** [24]. – ***Жизнь в роскоши***.

В статье, посвящённой дочерям миллионеров, ведущим роскошную жизнь, фразеологизм в заголовке выполняет экспрессивную и информативную функции: заголовок сразу бросается в глаза читателю и лаконично отображает содержание статьи. Здесь использован вариант фразеологизма, который был получен путём субстантивации глагола leben.

В следующем примере автор статьи использовал модифицированный расширенный заголовок:

(2) ***Ein Hochstapler-Leben in Saus und Braus*** [17]. – ***Шарлатанская жизнь в роскоши***.

В статье речь идёт о жизни так называемого миллионера. 32-летний мужчина, любивший роскошную жизнь, теперь предстаёт перед судом в Берлине как предполагаемый мошенник. В ярком заголовке статьи автор употребил модифицированный фразеологизм, применив такой стилистический приём как расширение компонентного состава фразеологизма. Данный приём позволил фразеологизму выполнять не только экспрессивную функцию, но также и оценочную, прогностическую и моделирующую функции.

Нередко журналисты вводят фразеологизм в подзаголовок статьи, который, как правило, выделен полужирным шрифтом. ФЕ в подзаголовке статьи выполняет функцию компрессии информации, прогностическую, оценочную, а также экспрессивную, антиципирующую, информативную функции. В проанализированных примерах фразеологизм в подзаголовке встретился три раза и во всех статьях в модифицированном варианте:

(3) Boris Becker ist erst seit wenigen Monaten auf freiem Fuß. Er soll aber schon längst wieder ***ein Leben in Saus und Braus führen*** – zum Ärger seiner Gläubiger [24]. – Борис Беккер находится на свободе всего несколько месяцев. Но говорят, что он уже давно вернулся ***к роскошной жизни***, тем самым разгневав своих кредиторов.

(4) Die Babyboomer sind schuld an den Krisen der Welt, sagen manche. ***Doch haben sie wirklich in Saus und Braus gelebt*** und alle Ressourcen verpulvert? [20]. – Некоторые говорят, что бэби-бумеры виноваты в мировых кризисах. ***Но действительно ли они жили в роскоши*** и растратили все ресурсы?

В подзаголовке статьи (4) сразу же ставится под сомнение, действительно ли представители поколения бэби-бумеров (люди, родившиеся по теории поколений примерно с 1946 по 1964 годы) жили роскошной жизнью.

В следующем примере (5) автор употребил фразеологизм «in Saus und Braus leben» в модифицированном варианте «ein Leben in Saus und Braus führen» в первом предложении лида, то есть в первом абзаце статьи. Лид по обыкновению выделен, как и заголовок, полужирным, но меньшим шрифтом. Лид содержит в себе главную мысль статьи, отражает её содержание и призван привлечь внимание читателя. С помощью лида читатель может понять будет ли ему интересна данная статья.

В статье «Nach Haftentlassung» («После освобождения из-под стражи») речь идёт, так же, как и в предыдущем примере (3), о бывшем теннисисте, шестикратном победителе турниров Большого

шлема. Борис Беккер провёл в тюрьме почти восемь месяцев из-за экономических преступлений, но, несмотря на своё банкротство, продолжает вести расточительную жизнь:

(5) Der sechsfache Grand-Slam-Gewinner soll demnach nicht nur seine neu gewonnene Freiheit genießen, sondern auch *ein Leben in Saus und Braus führen* [24]. – Шестикратный победитель турнира Большого шлема не только наслаждается своей вновь обретённой свободой, но *ведёт роскошную жизнь*.

Автор, употребляя в данном случае фразеологизм, использует такой стилистический приём, как скрытый оксюморон – сопоставление контрастных взаимоисключающих понятий: роскошная жизнь – банкротство.

В следующих примерах фразеологизм реализуется также в лиде статей, но в традиционной форме:

(6) Pietro Lombardi und seine Verlobte Laura *leben in Saus und Braus* [24]. – Пьетро Ломбарди и его возлюбленная Лаура *живут в роскоши*.

(7) Michael Wendler und Laura Müller *leben in Saus und Braus* [24]. – Михаэль Вендлер и Лаура Мюллер *живут в роскоши*.

В премере (7) повествуется о певце Михаэле Вендлере и его жене Лауре Мюллер. Автор, употребляя фразеологизм, акцентирует внимание читателя на богатой жизни певца и подчёркивает, что его семья позволяет себе дорогие подарки и роскошный отпуск, несмотря на большие долги перед налоговой инспекцией.

Интересное положение занимает ФЕ в виде подписи под фотографиями, что можно приравнять к заголовку. В проведённом исследовании таким образом фразеологизм реализуется один раз в статье про саудовцев, которые вывозят радикальных исламистов из зон боевых действий и тщательно лечат их на роскошном курорте посреди пустыни. В данном случае (8) фразеологизмом выполняются оценочная, информативная и ироничная функции:



(8) Mancher ehemalige Dschihadist klettert aus Freude über *das Leben in Saus und Braus* eine Palme hoch [26]. – Некоторые бывшие джихадисты *от роскошной жизни* забираются на пальму.

Фразеологизм, используемый в корпусе статьи, обладает всеми приведёнными выше функциями. Однако, реализуя традиционные и модифицированные формы фразеологизмов в корпусе статьи, автор стремится не столько привлечь внимание читателя (если адресат читает статью, то она представляет для него интерес), сколько убедить его, заставить задуматься над обозначенной проблемой, оценить и, несомненно, информировать:

(9) Wenn von Erbschaftsteuer und Schenkungsteuer die Rede ist, denken viele zunächst an privaten Luxus: pompöse Villen, Privatflugzeuge, *ein Leben in Saus und Braus* [24]. – Когда речь идёт о налоге на наследство и налоге на дарение, многие прежде всего думают о личном благополучии: о помпезных виллах, о частных самолётах, *о роскошной жизни*.

В примере (9) фразеологизм реализован в модифицированном варианте «ein Leben in Saus und Braus» (субстантивация глагола leben).

(10) Der ehemalige Microsoft-Chef Steve Ballmer (67) ist der sechstreichste Mensch der Welt. Der 67-jährige besitzt so ein großes Vermögen, das auch dann noch wächst, wenn er **in Saus und Braus lebt** [25]. – Бывший генеральный директор Microsoft Стив Баллмер (67 лет) занимает шестое место в списке самых богатых людей в мире. У 67-летнего мужчины такое большое состояние, что оно продолжает расти, даже когда он **живёт в роскоши**.

(11) Viele Sparer möchten im Alter gar nicht in Saus und Braus leben. Sie möchten ihren Lebensstandard sichern und sich dann und wann einmal etwas gönnen [24]. – Многие вкладчики в старости совсем не хотели **бы жить в роскоши**. Они хотели бы обеспечить свой уровень жизни и иногда побаловать себя чем-нибудь.

Статья (11) «Mehr Rente: So holen Sie sich den Extra-Zuschuss vom Staat» («Больше пенсии: как получить дополнительную надбавку от государства») посвящена вопросу пенсий и государственных субсидий. В данном случае фразеологизм «in Saus und Braus leben» реализован в традиционной форме.

(12) Auf der einen Seite verdorren den Bauern in der Poebene die Früchte und auf der anderen Seite wird bei uns in Saus und Braus gelebt und Urlaub gemacht [21]. – С одной стороны, у фермеров в долине реки По вянут фрукты, а с другой стороны, у нас живут в роскоши и отдыхают.

В данном примере (12) глагол «leben» употреблён в страдательном залоге (Passiv). Автор, используя страдательный залог, не указывает кто именно живёт в роскоши, а подчёркивает сам факт беспечной расточительной жизни. В статье речь идёт об экологической проблеме. Так, бесчисленные ресурсы тратятся впустую в результате массового туризма (например, сауны и бассейны потребляют тысячи литров воды), что приводит к проблеме нехватки воды. Журналист противопоставляет беспечную роскошь сферы туризма и жизнь фермеров, которым не хватает воды для земледелия. Благодаря экспрессивному фразеологизму достигается эффект резкого контраста.

Реализация фразеологизма в конце статьи отражает его полифункциональность. Фразеологические единицы в конце статьи имеют оценочную семантику [11], выполняют кумулятивную, то есть накопительную, директивную и, несомненно, резюмирующую функцию:

(13) Es geht ja auch nicht um **ein Leben in Saus und Braus**, sondern um ein würdevolles Existenzrecht [26]. – В конце концов, речь идёт не **о роскошной жизни**, а о праве на достойное существование.

Однако в кульминации фразеологизм встречается лишь однажды в статье об ассоциации «Mein Grundeinkommen», сотрудничающей с Немецким институтом экономических исследований. В данном примере фразеологизм реализуется в модифицированном варианте.

Местоположение в статье	Количество традиционных фразеологизмов и их вариантов	Процентное соотношение
Заголовок статьи	2	5 %
Подзаголовок статьи	3	7,5 %
Лид статьи	4	10 %
Корпус статьи	30	75 %
Конец статьи	1	2,5 %
Всего:	40	100%

Анализ реализации традиционных и модифицированных вариантов фразеологизма «in Saus und Braus leben» показал, что ФЕ, как правило, используется как средство экспрессивного выражения мысли. Фразеологизм ввиду своей контекстуальной специфики чаще реализуется в корпусе статьи как подтверждение предыдущего высказывания, выполняя при этом прежде всего функцию привлечения внимания, экспрессивную и оценочную функции.

В текстах статей за вышеуказанный период было реализовано 28 модифицированных вариантов фразеологизма «in Saus und Braus leben». В данной части исследования мы классифицируем употребление фразеологической единицы не по месту положения в статье, а по модификациям.

Функции модифицированных фразеологических единиц в статье идентичны функциям традиционных фразеологизмов. Однако, экспрессивная функция при реализации модифицированной фразеологической единицы выражена ярче и чётче.

Отметим, что все выявленные в ходе анализа варианты фразеологизма не приводят к изменению смысла. Среди формальных модификаций структуры фразеологизма обнаружены:

1. Расширение фразеологизма посредством дополнительных компонентов

(14) Boris Becker saß gerade erst mehrere Monate lang aufgrund von Insolvenzstraftaten im Gefängnis. Immer noch soll er Schulden in Millionenhöhe haben. Dennoch scheint er kurz nach seiner Haftentlassung *schon wieder in Saus und Braus zu leben* [24]. – Борис Беккер только недавно отсидел несколько месяцев в тюрьме из-за преступлений, связанных с банкротством. Говорят, что у него всё ещё есть долги на миллионы долларов. Тем не менее, вскоре после своего освобождения из тюрьмы он, похоже, *снова живёт в роскоши*.

В данном примере (14) лексический способ модификации – расширение фразеологизма за счёт наречий «schon wieder».

(15) Der 55-Jährige beschreibt darin ganz offen zum Beispiel, wie er für seine Familie über Jahre Tausende Euro Sozialhilfe bezog, obwohl er *gleichzeitig in Saus und Braus lebte* – und sogar erfolgreich gegen die Einstellung der Sozialhilfe klagte [24]. – 55-летний мужчина откровенно описывает, например, как он годами получал тысячи евро социальной помощи, хотя *одновременно с этим жил в роскоши* – и даже успешно подал в суд из-за прекращения социальной помощи.

В данном примере фразеологизм расширился за счёт обстоятельства времени «gleichzeitig». Введение в состав ФЕ таких лексических компонентов, как обстоятельство образа действия, места, времени, вводных слов, слов-усилителей (natürlich, immer, auch, hier и др.) не приводит к изменению смысла сентенции, а лишь уточняет, конкретизирует ситуацию [5].

(16) Das Geld, das mein Media Markt jedes Jahr in Regalumbauten und Verlagerung der Verkaufsflächen investiert, das würde schätzungsweise ausreichen, mir ein halbes Jahr lang *ein sorgenfreies Leben in einigem Braus (wenn auch nicht in Saus) zu sichern* [26]. – Тех денег, которые мой медиа-рынок ежегодно вкладывает в переоборудование стеллажей и перемещение торговых площадей, по оценкам, было бы достаточно, чтобы *обеспечить мне если не роскошную, то хотя бы беззаботную жизнь в течение полугода*.

В данном примере (16) мы видим изменение традиционной формы фразеологизма за счёт расширения компонентов (добавления прилагательного sorgenfrei; местоимения einig; слов-усилителей wenn auch), замены глагола (субстантивация глагола leben – Leben + глагол sichern). Кроме того, в модификации фразеологизма участвуют и пунктуационные средства – скобки. Всё это служит для достижения максимального ироничного эффекта, что, несомненно, сразу же привлекает внимание читателя. Данные модификации образованы автором с целью усиления экспрессивности [10]. Однако, отметим, что сочетание даже нескольких модификаций не приводит к изменению смысла фразеологизма.

2. Замена глагола

В проанализированных примерах была выявлена замена глагола «leben» на синонимы, а также субстантивация глагола («leben» – «das Leben»):

(17) Damit *ermöglichte sie sich ein Leben in Saus und Braus* inmitten der New Yorker High Society [24]. – Таким образом, она *позволила себе вести расточительную жизнь* среди высшего общества Нью-Йорка.

(18) Steven M. *führte ein Leben in Saus und Braus*. Er gab sich als Millionär aus oder als Immobilieninvestor, er fuhr mit dicken Limousinen durch Deutschland, an deren Steuer ein Chauffeur saß [17]. – Стивен М. *вёл роскошную жизнь*. Он выдавал себя за миллионера и инвестора в недвижимость, разъезжал по Германии на лимузинах, за рулём которых сидел шофёр.

Интересен тот факт, что автор использует в статье (18) фразеологизм дважды – в заголовке и в первом абзаце, реализуя при этом два варианта фразеологизма: «ein Hochstapler-Leben in Saus und Braus» и «ein Leben in Saus und Braus führen». Тем самым автор намеренно дважды подчёркивает, насколько расточительную жизнь ввёл так называемый миллионер.

(19) Die Chefs des Korruptionsnetzwerkes *führten ein Leben in Saus und Braus*; Luxusvillen, teure Autos, edle Pferde gehörten zum Standard [26]. – Руководители коррупционной сети *вели расточительную жизнь*; роскошные виллы, дорогие автомобили, благородные лошади были нормой.

(20) Wilde Jahre seien das gewesen, *ein Leben in Saus und Braus* „Nightlife, Trinken, Tanzen, Frauen. Ich war jung und Barbesitzer, mehr ging nicht.“ [26]. – Это были дикie годы, *расточительная жизнь*. „Ночная жизнь, выпивка, танцы, женщины. Я был молод и владел баром, и ничего больше.“

3. Сокращение узуальной формы фразеологизма

Данная форма модификации фразеологизма в проанализированном материале встретила всего один раз:

(21) Haben wir, jetzt mal ehrlich, nicht einfach das Mehr, Schneller, Höher und Geiler im Blut, *das Bedürfnis nach Saus und Braus*, nach Zucker, Fett und Benzin? [26]. – Разве у нас, давайте посмотрим правде в глаза, нет желания большего, быстрого, высокого и буйного в крови, *потребности в роскошной жизни*, в сахаре, в жире и бензине?

В данной статье автор рассматривает вопрос экологии и приходит к тому, что для спасения мира необходимо запретить то, что доставляет наибольшее удовольствие людям: путешествия, полёты на самолётах, круизы, новые смартфоны и так далее. Но вместе с тем у людей есть потребности в обеспеченной жизни («*das Bedürfnis nach Saus und Braus*»), в бензине и других ресурсах.

Далее представим реализацию модели словарной статьи на материале фразеологизма «*in Saus und Braus leben*», опираясь на опыт Мокиенко В.М. и Никитиной Т.Г. Авторы предложили рассмотреть вопросы лексикографической разработки библейских паремий и фразеологизмов. На примере пословицы «Глаза – зеркало души» ими была представлена реализация модели словарной статьи в полном объёме, которая учла модификации пословицы, например, «Пустые глаза – зеркало пустой души»; «Глаза – зеркало души, а брови – их оправа» и так далее. Учёные подчёркивают, что предлагаемая лексикографическая концепция даст возможность прогнозировать тенденции в данной сфере, а также задействовать словарные материалы в лингводидактических целях [7].

В немецких словарях фразеологизм представлен исключительно в традиционной форме, без учёта функционирования его вариантов. Зафиксированные в прессе варианты стали объектом семантического, компонентного и контекстуального анализа, что привело к их лексикографированию в нашей работе. Вслед за выше упомянутыми лингвистами мы включили в словарную статью не только зафиксированную в словаре традиционную форму, но и варианты, которые разнятся с основной формой фразеологизма, однако при этом реализуют его основное значение.

Мы предлагаем расширить словарную статью из словаря Дудена [23, с. 635] с учётом особенностей современного функционирования фразеологической единицы, добавив примеры из газетных статей:

In Saus und Braus leben (ugs.): ein üppiges, begütertes, verschwenderisches Leben führen, ein Leben im Überfluss führen, einen verschwenderischen, sorglosen Lebenswandel haben: ... *viele Sparer möchten im Alter gar nicht in Saus und Braus leben* [24].

(ein) Leben in Saus und Braus: ... *ein Leben in Saus und Braus* „Nightlife, Trinken... [26]; **das Bedürfnis nach Saus und Braus:** ... *das Bedürfnis nach Saus und Braus, nach Zucker, Fett und Benzin* [26]; **ein Leben in Saus und Braus führen:** ... *die Chefs des Korruptionsnetzwerkes führten ein Leben in Saus und Braus; Luxusvillen, teure Autos, edle Pferde gehörten zum Standard* [26]; **sich ein Leben in Saus und Braus ermöglichen:** ... *damit ermöglichte sie sich ein Leben in Saus und Braus inmitten der New Yorker High Society* [24]; **ein Hochstapler-Leben in Saus und Braus** (in der Bedeutung: ein betrügerisches Leben im Überfluss); **ein sorgenfreies Leben in einigem Braus (wenn auch nicht in Saus) sichern:** ... *das würde schätzungsweise ausreichen, mir ein halbes Jahr lang ein sorgenfreies Leben in einigem Braus (wenn auch nicht in Saus) zu sichern* [26].

4. Обсуждение результатов (Discussion)

В результате данного исследования было установлено, что фразеологизм «*in Saus und Braus leben*» может описывать следующие темы: обеспеченные люди и расточительство, шарлатаны и расточительство, банкроты и расточительство, заёмщики и расточительный образ жизни, социальные выплаты и расточительство, экологические проблемы и расточительный образ жизни. Таким образом, фразеологизм употребляется в тексте с целью осуждения расточительного образа жизни.

Проведённый анализ показал, что традиционные и модифицированные варианты в большинстве случаев (75 %) реализуются в корпусе статьи как подтверждение предыдущей мысли, выполняя при этом чаще всего функцию привлечения внимания, экспрессивную и оценочную функции.

Выявлено, что частота реализации модифицированного фразеологизма выше почти в 1,5 раза, чем реализация его традиционной формы. Это показывает, что интерес к модификациям фразеологизмов в публицистических текстах экономического дискурса достаточно велик.

Необходимо также отметить, что во всех проанализированных примерах как традиционная форма фразеологизма, так и модифицированные варианты реализуются в своём основном значении, то есть без изменения смысла.

Модифицированные фразеологизмы выполняют экспрессивную, оценочную, информативную функции, функцию подтверждения мысли, функцию образного сравнения, функцию характеристики героев и событий. Функции фразеологизма, как правило, взаимодействуют между собой для создания максимальной выразительности повествования.

При анализе исследованного корпуса традиционных и модифицированных фразеологизмов мы выявили следующие модификации: расширение фразеологизма посредством дополнительных компонентов, замена глагола (замена глагола «leben» на синонимы, а также субстантивация глагола («leben» – «das Leben»), сокращение узуальной формы фразеологизма.

В ходе исследования также была предложена расширенная модель словарной статьи с учётом специфики современного функционирования фразеологизма в текстах экономического дискурса.

Практическая ценность данного исследования состоит в том, что его материалы и выводы могут найти применение при преподавании немецкого языка как иностранного, курсов лексикологии и стилистики немецкого языка, а также представляет интерес для всех, кто обращается к немецкой фразеологии.

© Пугачева Т.А., 2024

Список литературы

1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. 452 с.
2. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. 3е изд., перераб. и доп. М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. 416 с.
3. Бурикова С.А. Экономический дискурс с позиции когнитивной лингвистики / С.А. Бурикова, В.В. Брусакова. Вопросы прикладной лингвистики. 2017. № 2. С. 7–19.
4. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. 312 с.
5. Гнедаш С.И. Провербальные единицы и возможности их трансформации в современном немецком языке // Вестник Чувашского университета. 2010. №2. С. 71–74.
6. Ковшова М.Л. Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации // Вестник МГОУ. Серия: Русская филология. 2019. №4.
7. Мокиенко В. М. Библейские фразеологизмы и поговорки в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8. С. 193–210. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210.
8. Рубцова С.Ю. Модифицированные фразеологизмы с компонентом-мифонимом в англоязычных СМИ. // Научный диалог. 2020. № 7. С. 210–224.
9. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка. / М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. М.: Академия, 2005. 256 с.
10. Титаренко Е.Я. Аспектуальность и вариативность глагольных фразеологизмов в русском языке и речи / Е.Я. Титаренко, Ю.Ю. Балацкая. Научный диалог. 2022. №11. С. 152–170.
11. Трегубова Ю.А. Способы модификации и семантика иностранных антропонимов в русскоязычном интернет-дискурсе (на примере номинации членов Британской королевской семьи) / Ю.А. Трегубова, Е.В. Лаврищева. Научный диалог. 2021. № 9. С. 113–127.
12. Чернявская В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учеб. пособие. М.: Либроком, 2009. 152 с.
13. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 137 с.
14. Шубина Э.Л. Эвфемизированные заголовки статей в экономических новостях немецкой газеты «Die Tageszeitung» / Э.Л. Шубина, Ю.А. Райкова. Научный диалог. 2023. № 12. С. 190–211.
15. Шубина Э.Л. Варианты и трансформанты немецких пословиц в прессе / Э.Л. Шубина, А.В. Шитикова. Вестник Тюменского университета. Гуманитарные исследования. 2015. № 4. С. 22–30.

16. Шубина Э.Л. Худж-эвфемизмы как инструменты экономического дискурса / Э.Л. Шубина, А.В. Седова // Научный диалог. 2021. № 11. С. 183–200. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-183-200.
17. Berliner Zeitung [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.berliner-zeitung.de/> (дата обращения 30.10.23).
18. Chrissou, M. Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik. / M. Chrissou. Dissertation. Clemon Verlag, 2000. – S. 444.
19. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). URL: <https://www.dwds.de/wb/> (дата обращения 14.02.2024).
20. Der Spiegel [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.spiegel.de/> (дата обращения 15.02.24).
21. Die Tageszeitung [Электронный ресурс]. – URL: <https://taz.de/> (дата обращения 26.02.24).
22. Duden. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/> (дата обращения: 11.02.2024).
23. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Berlin, 2013. P. 929.
24. Focus [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.focus.de/> (дата обращения 01.03.24).
25. Manager magazin. [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.manager-magazin.de/> (дата обращения 20.02.2024).
26. Taz [Электронный ресурс]. – URL: www.taz.de/ (дата обращения 27.01.2024).

References

1. Arnold, I.V. *Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost'* [Semantics. Stylistics. Intertextuality.]: M.: Knizhnyi dom "LIBROKOM", 2014. 452 s.
2. Brandes, M.P. *Stistika teksta. Teoreticheskii kurs* [The style of the text. Theoretical course]: Uchebnik. 3e izd., pererab. i dop. M.: Progress-Traditsiia; INFRA-M, 2004. 416 s.
3. Burikova, S.A., Brusakova, V.V. Ekonomicheskii diskurs s pozitsii kognitivnoi lingvistiki [Economic discourse from the perspective of cognitive linguistics] // *Voprosy prikladnoy lingvistiki*. 2017. № 2. S. 7–19.
4. Vinogradov, V.V. *Leksikologiya i leksikografiya* [Lexicology and lexicography]: *Izbrannye trudy*. M.: Nauka, 1977. 312 s.
5. Gnedash, S.I. Priverbalnye edinitiy i vozmozhnosti ikh transformatsii v sovremennom nemetskom iazyke [Nonverbal units and the possibilities of their transformation in modern German] // *Vestnik Chuvashskogo universiteta*. 2010. №2. S. 71–74.
6. Kovshova, M.L. Evfemizmy i frazeologizmy: ustojchivye struktury v aspekte evfemizatsii [Euphemisms and phraseological units: stable structures in the aspect of euphemization] // *Vestnik MGOU. Seriya: Russkaia filologiya*. 2019. №4.
7. Mokienko, V.M. Bibleiskie frazeologizmy i paremii v sovremennom sotsiokul'turnom kontekste: k kontseptsii slovarnoi reprezentatsii [Biblical Phraseological units and Paroemias in the Modern Socio-cultural context: towards the Concept of Dictionary Representation] / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina // *Nauchnyi dialog*. 2023. T. 12. № 8. P. 193–210. DOI: 10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210.
8. Rubzova, S. Iu. Modifitsirovannye frazeologizmy s komponentom-mifonimom v angloiazychnykh SMI. [Modified phraseological units with a phytonym component in English-language media]. // *Nauchnyi dialog*. 2020. № 7. S. 210–224.
9. Stepanova, M.D., Chernysheva, I.I. *Leksikologiya sovremennogo nemetskogo iazyka* [Lexicology of the modern German language]. M.: Akademiia, 2005. 256 s.
10. Titarenko, E.Ia., Balatskaia, Iu.Iu. Aspektual'nost' i variativnost' glagol'nykh frazeologizmov v russkom iazyke i rechi [The aspectuality and variability of verbal phraseological units in the Russian language and speech]. // *Nauchnyi dialog*. 2022. №11. S. 152–170.
11. Tregubova, Iu.A., Lavrishcheva, E.V. Sposoby modifikatsii i semantika inostrannykh antroponimov v russkoiazuchnom internet-diskurse (na primere nominatsii chlenov Britanskoi korolevskoi sem'i) [Methods of modification and semantics of foreign anthroponyms in Russian-language Internet discourse (on the example of the nomination of members of the British Royal Family)]. // *Nauchnyi dialog*. 2021. № 9. S. 113–127.
12. Cherniavskaia, V.E. *Lingvistika teksta: Polikodovost', intertekstualnost', interdiskursivnost'*. [Text linguistics: Polycode, intertextuality, interdiscursivity]. *Ucheb.posobie*. M.: Librokom, 2009. 152 s.
13. Shanskii, N.M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo iazyka*. [Phraseology of the modern Russian language] SPb.: Spetsial'naia literatura, 1996. 137 s.
14. Shubina, E.L., Paikova, U.A. Evfemizirovannye zagolovki statei v ekonomicheskikh novostiakh nemetskoi gazetu «Die Tageszeitung» [Euphemized headlines of articles in the economic news of the German newspaper «Die Tageszeitung»]. *Nauchnyi dialog*. 2023. № 12. S. 190–211.
15. Shubina, E.L., Shitikova, A.V. Varianty i transformanty nemetskikh poslovits v presse. [Variants and transformants of German proverbs in the press]. // *Vestnik Tiimenskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniia*. 2015. № 4. S. 22–30.
16. Shubina, E.L. Hedzh-evfemizmy kak instrumenty ekonomicheskogo diskursa / E. L. Shubina, A. V. Sedova // *Nauchnyi dialog*. 2021. № 11. S. 183–200. DOI: 10.24224/2227-1295-2021-11-183-200.
17. Berliner Zeitung, www.berliner-zeitung.de/ (Accessed 30.10.2023).
18. Chrissou, M. Kontrastive Untersuchungen zu deutschen und neugriechischen Phraseologismen mit animalistischer Lexik. / M. Chrissou. Dissertation. Clemon Verlag, 2000. S. 444.
19. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, www.dwds.de/wb/ (Accessed 14.02.2024).
20. Der Spiegel, www.spiegel.de/ (Accessed 15.02.24).
21. Die Tageszeitung, taz.de/ (Accessed 26.02.24).
22. Duden, www.duden.de/ (Accessed: 11.02.2024).
23. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Dudenverlag. Berlin, 2013. P. 929.
24. Focus, www.focus.de/ (Accessed 01.03.24).
25. Manager magazine, www.manager-magazin.de/ (Accessed 20.02.2024).
26. Taz, www.taz.de/ (Accessed 27.01.2024).

Сведения об авторе:

Пугачева Татьяна Андреевна – аспирант кафедры немецкого языка МГИМО МИД России. Сфера научных интересов: фразеология, лексикология, стилистика.

E-mail: tatyana.pugacheva.1999@mail.ru Тел.: 8-916-257-84-65

ORCID ID: 0009-0007-4881-9874

About the author:

Tatyana Pugacheva is a Postgraduate student of the Department of the German Language, MGIMO. Spheres of research interests: phraseology, lexicology, stylistics.

E-mail: tatyana.pugacheva.1999@mail.ru

ORCID ID: 0009-0007-4881-9874

* * *